



№ 01/1-70-270-00874  
**PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE**

**between**

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

**and**

**UNIVERSITY OF CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES, PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as "Saint-Petersburg University"), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 № 32-06-352, on the one part,

and

University of Chinese Academy of Social Sciences (hereinafter – UCASS), duly represented by its Vice President for International Affairs Professor Zhang Bo, on the other part,

hereinafter collectively referred to as the "Parties",

in accordance with the *Framework Agreement for Cooperation* concluded by the Parties (hereinafter referred to as the "*Agreement*"), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following *Protocol on Student Exchange* (hereinafter referred to as the "*Protocol*").

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this *Protocol*.

§ 2

The Parties agree to set the following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students per academic year from each Party shall not exceed 2 undergraduate or graduate students for study period of one term or 1 for study period of one academic year. In exceptional cases, the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this *Protocol*. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each

university annually. Saint-Petersburg University can receive undergraduate students, master's students and doctoral students of UCASS to study English-taught or Russian-taught courses; UCASS can receive undergraduate students, master's students and doctoral students of Saint-Petersburg University to study Chinese-taught courses. If students of Saint-Petersburg University want to study English-taught courses in UCASS, two sides may discuss the possibilities together accordingly.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this *Protocol*, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs, and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the dormitories of UCASS, or at the dormitories of Saint-Petersburg University). The accommodation fee shall be covered by the exchange student.

2.6. All exchange students should have medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same academic privileges as the other students in the host university. Exchange students are not subject to the same scholarship payments that are available for host university students.

2.10. The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

2.11. Partner institutions agree to provide appropriate assistance, which assumes no financial obligations of the corresponding institution, in repaying accommodation fee debt in case such arise during mobility period of student at the host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this *Protocol* in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present *Protocol*, except as provided by law.

3.3. This *Protocol* will come into effect from the date of signing and will remain in force for 5 years, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement, or claim arise between the Parties in concern of this *Protocol*, the Parties shall try to settle them by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose. This Protocol is prepared in six original copies in English, Chinese and Russian; three for each Party.

Contact Persons at UCASS:

Agreement	Outgoing Students from University of Chinese Academy of Social Sciences	Incoming Students to University of Chinese Academy of Social Sciences
Ms. CAI Chenqing  Phone: +86 10 81360328 E-mail: caichenqing@ucass.edu.cn	Ms. SHI Jiayao  Phone: +86 10 81360324 E-mail: studyabroad2@ucass.edu.cn	Ms. CAI Chenqing  Phone: +86 10 81360328 E-mail: caichenqing@ucass.edu.cn

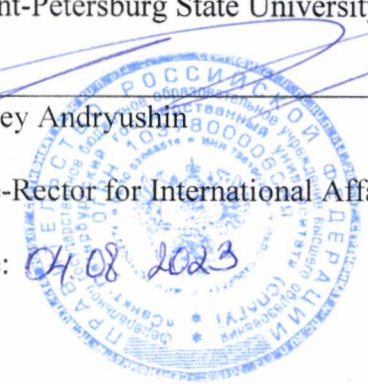
Contact Persons at SPbU:

Agreement	Outgoing Students from St. Petersburg	Incoming Students to St. Petersburg
Ms. Veronica E. Koytova The Head of the International Academic Cooperation Department Phone: +7 8123287562 E-mail: v.koytova@spbu.ru	Ms. Aleksandra Y. Kireeva Outgoing Mobility Coordinator Phone: +7 812 328 75 62 E-mail : a.y.kireeva@spbu.ru	Ms. Ekaterina Y. Petryanina Incoming Mobility Coordinator Phone: +7 812 328 75 62 E-mail: e.petryanina@spbu.ru

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University"

Sergey Andryushin  
Vice-Rector for International Affairs

Date: 04.08.2023



For University of Chinese Academy of Social Sciences (UCASS)

Professor Zhang Bo  
Vice President for International Affairs

Date: 2023.10.25





中国社会科学院大学  
University of Chinese Academy of Social Sciences

№ 01/1-70-270-СПбГУ

## ПРОТОКОЛ ОБМЕНА СТУДЕНТАМИ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ КИТАЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК,  
КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский университет) в лице проректора по международной деятельности Сергея Андриюшина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 № 32-06-352, с одной стороны,

и

Университет Китайской Академии общественных наук (далее – UCASS), в лице Вице-Президента по международной деятельности профессора Чжан Бо, с другой стороны,

далее совместно именуемые Сторонами,

в соответствии с Рамочным соглашением о сотрудничестве, заключенным Сторонами по \_\_\_\_ (далее – «Соглашение»), договорились о продолжении своего академического сотрудничества и подготовили с этой целью следующий Протокол обмена студентами (далее – «Протокол»).

### § 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен студентами бакалавриата, магистратуры и аспирантуры для обучения без получения степени в соответствии с правилами и подзаконными актами, изложенными в настоящем Протоколе.

### § 2

Стороны соглашаются установить следующие условия обмена студентами:

- 2.1. Общее количество студентов по обмену в течение учебного года от каждой стороны не должно превышать 2 студентов бакалавриата, магистратуры или аспирантуры на период обучения в течение одного семестра или 1 студента на период обучения в течение одного учебного года. В исключительных случаях период обмена может быть продлен более чем на срок, предусмотренный настоящим Протоколом. Стороны стремятся равномерно распределять кандидатов на обмен в течение всего учебного года и ежегодно сохранять баланс количества студентов по обмену из каждого университета. Санкт-Петербургский университет может принимать студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры UCASS для изучения курсов с преподаванием на английском или русском языках; UCASS может принимать студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры Санкт-Петербургского университета для изучения курсов с преподаванием на китайском языке. Если студенты Санкт-Петербургского университета захотят изучать курсы английского языка в UCASS, обе стороны могут соответствующим образом обсудить эти возможности вместе.
- 2.2. Направляющий университет несет ответственность за первоначальный отбор студентов по обмену; принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме любому кандидату, не соответствующему его общим критериям приема.
- 2.3. Студенты по обмену освобождены от платы за обучение в принимающем университете, но должны оплатить обучение в принимающем университете, если это применимо. Студенты по обмену должны оплачивать все другие обязательные сборы в соответствии с правилами и положениями принимающего университета. Студенты по обмену должны быть заранее проинформированы обо всех обязательных сборах.
- 2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене в соответствии с настоящим Протоколом, включая расходы, связанные с визой, медицинской страховкой, командировочными расходами, а также расходы на проживание и любые дополнительные расходы, связанные с участием в обмене, покрываются студентом по обмену.
- 2.5. Принимающий университет оказывает содействие студенту по обмену в организации проживания (в UCASS – в общежитиях UCASS, в Санкт-Петербургском университете – в общежитиях Санкт-Петербургского университета). Плата за проживание оплачивается студентом по обмену.
- 2.6. Все студенты по обмену должны иметь медицинскую страховку, действительную на территории принимающей страны в течение всего периода обмена.
- 2.7. Студентам, участвующим в программе обмена, будут выставлены оценки и зачеты в соответствии с академической политикой и правилами принимающего университета. Все студенты по обмену получают расшифровку записей в конце периода обмена. Если свидетельство о полученных оценках (транскрипт оценок) не может быть передано непосредственно студенту в соответствии с правилами принимающего университета, оно должно быть передано в распоряжение направляющего университета не позднее, чем через месяц после окончания периода обмена.
- 2.8. Студенты по обмену должны соблюдать правила принимающего университета и законодательство принимающей страны. Любое нарушение данных правил и законов может повлечь за собой досрочное увольнение из принимающего университета.

- 2.9. Все студенты по обмену будут зачислены на эквивалентной основе и получают те же академические привилегии, что и другие студенты принимающего университета. Студенты по обмену не облагаются теми же стипендиальными выплатами, которые доступны для студентов принимающего университета.
- 2.10. Стороны будут оказывать содействие студентам по обмену во всех практических и академических вопросах, особенно касающихся получения визы, проживания и академической интеграции.
- 2.11. Учреждения-партнеры соглашаются предоставить соответствующую помощь, которая не предполагает финансовых обязательств соответствующего учреждения, в погашении задолженности по оплате проживания, если таковая возникнет в период мобильности студента в принимающем университете.

### § 3

- 3.1. Стороны могут, по взаимному письменному согласию, вносить изменения и дополнения в настоящий Протокол с целью повышения эффективности сотрудничества.
- 3.2. Каждая Сторона не должна использовать названия и логотипы другой Стороны без ее предварительного письменного согласия, если это не связано непосредственно с выполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 3.3. Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания и будет оставаться в силе в течение 5 лет, но может быть продлен по взаимному письменному согласию/если только ни одна из сторон не расторгнет его, направив другой стороне письменное уведомление за шесть месяцев до этого. В случае расторжения будет разрешено завершить любые уже осуществляемые обмены.
- 3.4. В случае возникновения какого-либо спора, несогласия или претензии между Сторонами в отношении настоящего Протокола, Стороны должны попытаться урегулировать их путем переговоров. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение. Настоящий Протокол подготовлен в шести подлинных экземплярах на английском, русском и китайском языках: по три экземпляра для каждой Стороны.





交换生议定书 № 01/1-40-240-CHS/Y

缔约方

圣彼得堡大学（俄罗斯联邦）

与

中国社会科学院大学（中华人民共和国）

联邦国家预算高等教育机构圣彼得堡大学（以下简称“圣彼得堡大学”），由负责国际事务的副校长 Sergey Andryushin（谢尔盖·安德留申）正式代表，根据 2022 年 9 月 26 日第 32-06-352 号委托书行事，作为一方，

与

中国社会科学院大学（下文简称“UCASS”），由分管国际交流的副校长张波正式代表，作为另一方，

下文统称为双方，

根据双方签署的《合作框架协议》（以下简称《协议》），同意继续开展学术合作，并为此拟定了《交换生议定书》（以下简称《议定书》）。

## § 1

1.1. 双方将按照本《议定书》中规定的规则 and 规定开展本科生和研究生非学历学习交流。

## § 2

双方同意就学生交流制定以下条款和条件：

2.1. 每学年各方的交换生总数不应超过 2 名学生，学习期限为 1 学期；或者总数不应超过 1 名本科生或研究生，学习期限为 1 学年。在特殊情况下，交换期可以延长超出本《议定书》中规定的时间。双方力争在整个学年平均分配交换生人选，保持每年来自各大学



的交换生人数均衡。圣彼得堡大学可以接收社科大的本科生、硕士生和博士生赴圣彼得堡大学修读英文或俄文授课的课程。社科大可以接收圣彼得堡大学的本科生、硕士生和博士生来社科大修读中文授课课程。如圣彼得堡大学学生有意到社科大修读英文课程，可根据具体情况单独沟通商定。

2.2. 将由本国大学负责交换生的初选；但接收大学保留拒绝录取不符合其一般录取标准的任何交换生人选的权利。

2.3. 交换生将免交接收大学的学费，但应交本国大学的学费（如适用）。交换生须根据接收大学的规则 and 规定缴纳所有其他强制性费用。应提前将所有强制性费用告知交换生。

2.4. 按照本《议定书》，与参与交流相关的所有费用，包括签证相关费用、医疗保险费用、旅行费用、住宿和生活费用以及任何其他与参与交流有关的费用，均应由交换生自己承担。

2.5. 由接收大学协助交换生安排住宿（在中国社会科学院大学的宿舍，或在圣彼得堡大学的宿舍）。住宿费应由交换生承担。

2.6. 在整个交换期内，所有交换生在接收国境内应购有有效的医疗保险。

2.7. 参加交流项目的学生将按照接收大学的学术政策和规定获得成绩和学分。所有交换生在交换期结束时都会收到一份成绩单。如果按照接收大学的规定无法将成绩单直接发放给交换生，则应在交换期结束后一个月内将成绩单交由本国大学处理。

2.8. 交换生应遵守接收大学的规定和接收国的法律。任何违反既定规定和法律的行为都可能导致交换期到期之前被接收大学开除。

2.9. 所有交换生将以同等的方式进行注册，并享受与接收大学其他学生相同的学术权利。交换生不享受与接收大学学生相同的奖学金发放。

2.10. 双方将在所有实际和学术事宜方面协助交换生，尤其是与获得签证、住宿和学术整合方面相关的事宜。

2.11. 如果交换生在接收大学交换期间出现了欠缴住宿费用情况，伙伴机构同意提供适当的帮助，但不承担相应机构的财务义务，无须提供偿还住宿费债务。

### § 3

3.1. 双方可通过相互书面同意，对本《议定书》进行修改和补充，以提升合作的有效性。

3.2. 如果与履行本《议定书》项下的义务没有直接关系，未经对方事先书面同意，各方不应使用对方的名称和徽标，但法律规定情况除外。

3.3. 本《议定书》将于签署之日起生效，有效期 5 年，但可经双方书面同意进行续约，或除非任何一方提前六个月以书面形式通知另一方终止本《议定书》。在终止《议定书》的情况下，应允许完成任何已经进行的交流活动。

3.4. 如果双方发生任何与本议定书有关的争议、分歧或主张，双方应努力通过谈判解决。如果争议不能在争议发生之日起 30 天内通过此类谈判解决，双方都有权将争议提交被告所在地的法院。适用的法律是违约发生国的法律。本议定书应以中文、俄文和英文一式六份，各缔约国各有三份。

中国社会科学院大学联系人：

协议	中国社会科学院大学的外派交换生	来到中国社会科学院大学的交换生
蔡晨青女士 电话：+86 10 81360328 电子邮箱： caichenqing@ucass.edu.cn	史嘉瑶女士 电话：+86 10 81360324 邮箱：studyabroad2@ucass.edu.cn	蔡晨青女士 电话：+86 10 81360328 邮箱： caichenqing@ucass.edu.cn

圣彼得堡大学联系人：

协议	圣彼得堡大学的外派交换生	来到圣彼得堡大学的交换生 St. Petersburg
Veronica E. Koytova (维罗尼卡) 女士 国际学术合作部门负责人 电话：+7 8123287562 电子邮箱：v.koytova@spbu.ru	Aleksandra Y. Kireeva (亚历山德拉) 女士 交换生外派协调员 电话：+7 812 328 75 62 电子邮箱：a.y.kireeva@spbu.ru	Ekaterina Y. Petryanina (叶卡捷琳娜) 女士 交换生入校协调员 电话：+7 812 328 75 62 电子邮箱：e.petryanina@spbu.ru

联邦国家预算高等教育机构  
“圣彼得堡国立大学”

Sergey Andryushin  
谢尔盖·安德留申  
负责国际事务的副校长

日期：04.08.2023



中国社会科学院大学 (UCASS)

副校长 张波教授  
分管国际交流事务

日期：2023.10.25

